

ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jaunak, NAN 30.659.224-V, Udalaren ize-nean eta alkateorde delarik, 2011ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 000090/2015-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta CLUB DEPORTIVO SASIKOA elkartearen artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta.

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bes-telako laguntzak arautzen dituen Ordenan-tza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udala-ren eta CLUB DEPORTIVO SASIKOA el-kartearen artean, honako testu honekin:

**DURANGOKO UDALAREN ETA SASIKOA KI-
ROL TALDEAREN ARTEAN ZENPETUTAKO
HITZARMENA**

Durangon, 2015eko martxoaren 24an

BILDURIK: Batetik, ANDER GORROTXATEGI LEGARRA jauna, NAN 30.659.224-V, DU-RANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintza-ren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Don ANDER GORROTXATEGI LE-GARRA, DNI 30.659.224-V, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representa-ción del Ayuntamiento, en virtud de la dele-gación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000090/2015-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre la Asociación CLUB DE-PORTIVO SASIKOA y el Ayuntamiento de Durango.

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza Ge-neral de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

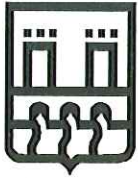
HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación CLUB DEPOR-TIVO SASIKOA con el siguiente texto:

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
DURANGO Y EL CLUB DEPORTIVO SASIKOA**

Durango, a 24 de marzo de 2015

REUNIDOS: De una parte, Don ANDER GO-RROTXATEGI LEGARRA, con D.N.I. 30.659.224-V, teniente de alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido por el secretario general Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.



Eta, bestetik, FRANCISCO GALLEGRO VIDALES jauna, 72.166.056-Z NAN zenbakiduna, SASIKOA KIROL TALDEA-ren presidente.

DIHARDUTE: ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2011ko uztailaren 7ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jauna, Udaleko idazkari nagusi eta FRANCISCO GALLEGRO VIDALES, jauna, SASIKOA KIROL TALDEko presidente eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar beste teko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- SASIKOA KIROL TALDEA irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da eta bere helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "futbolaren sustapena egitea kirol ekintza bezala".

II.- SASIKOA KIROL TALDEAk kirola orokorrean eta berea bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaletxeko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

III.- Talde hau, Durangoko Udaletxearekin batera elkarlanean aritzeko prest agertzen da udalerrian futbola sustatzeko asmoz.

Y de otra, representada por FRANCISCO GALLEGRO VIDALES, con D.N.I. nº 72.166.056-Z, en su condición de presidente del CLUB DEPORTIVO SASIKOA.

ACTÚAN: Don ANDER GORROTXATEGI LEGARRA, en su calidad de teniente de alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 7 de julio de 2011 DON RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de secretario general del Ayuntamiento y Don FRANCISCO GALLEGRO VIDALES, como presidente del CLUB DEPORTIVO SASIKOA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

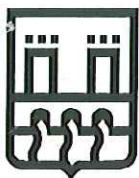
RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan.

MANIFIESTAN

I.- Que el CLUB DEPORTIVO SASIKOA es una asociación privada sin ánimo de lucro y tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la promoción del fútbol como práctica deportiva.

II.- Que el CLUB DEPORTIVO SASIKOA desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del área de juventud y deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el fútbol en el municipio.



IV.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du SASIKOA KIROL TALDEA-rekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

BETEBEHARRAK

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 10.000 (HAMAR MILA) euroko diru laguntza emango dio SASIKOA KIROL TALDEARI. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

SASIKOA KIROL TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Durangoko izena eramatea txapelketak egiten dituzten leku guztietan. Horretarako, *Durango* izena errotulatuko da taldeko kirolari guztien kamisetetan.
- Diruz laguntzen diren ekintzen publizitatea eta iragarpena egiterako orduan, euskarria edozein delarik (prentsa, irratia, telebista, internet...) Durangoko Udaletxearen logotipoa eta "Durango" marka berria jartzea. Era berean, Durango izena agertu beharko da taldearen jantzietan.

IV.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con el CLUB DEPORTIVO SASIKOA, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes:

CLÁUSULAS

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 10.000 (DIEZ MIL) euros al CLUB DEPORTIVO SASIKOA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL CLUB DEPORTIVO SASIKOA.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

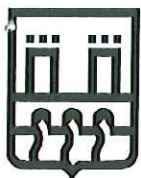
- Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Rotulará, para ello, el nombre de *Durango* en las camisetas de todos/as los/las deportistas de todas sus categorías.
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subvencionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet, etc.) el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la nueva marca "Durango". Asimismo, deberá figurar el nombre de Durango en su equipamiento.



- Diruz lagundutako jarduerari buruz, onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran diharduela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onuradunak.
- Denboraldia bukatzean, gutxienez txapelketa bat antolatu beharko da. Urterotuz egin beharko da.
- Kirolariak, pertsona bezala beharrezko dituen balore eta jokoerak sustatzea, kontutan izanda kirol erakundearen helburu garrantzitsuena komunitateari zerbitzu bat ematea dela. Arreta berezia jarriko da balore eta jokoera sustatzea egiterakoan taldeko kideengan. Udaletxetik sustatu nahi diren baloreak ondorengoak dira: kirola denontzat, joko garbia, taldeko baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
- Ekintzen txostena entregatzea eta emandako laguntzak justifikatzea.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de la actividad subvencionada.
- Organización, con periodicidad anual, de al menos un torneo al finalizar la temporada
- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren fomentar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio SASIKOA KIROL TALDEARI. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumenta-

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a CLUB DEPORTIVO SASIKOA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adqui-



zio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

IRAUPENA.- Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldeiz aurretiko salaketa ipini behar.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- SASIKOA KIROL TALDEAK hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Diru laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiria aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen ale bi izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

ridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

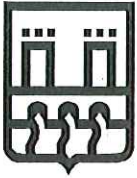
DURACIÓN.- El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por CLUB DEPORTIVO SASIKOA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y



fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honetatik: 10.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.
3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.
4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharre dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2015eko apirilaren 14a

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 10.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.
3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.
4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 14 de abril de 2015

Idazkaria • El Secretario

